

Contents

Introduction	ix
James St. André and Barbara Jiawei Li	
1. Translating Jesuit Political Thought in Late Ming: The Writings of Alfonso Vagnone	I
Thierry Meynard	
2. Diplomacy and Powerplay: The Trilingual Juggling Act of Two Jesuits in the Treaty of Nerchinsk	39
Sophie Ling-chia Wei	
3. Intellectual Labor, Social Capital, and Economic Power in Robert Morrison's Social Network	73
James St. André	
4. "Imperishably Connected with China": Responses to Sir George Thomas Staunton's <i>Memoirs</i> of 1856, by His "Private Friends"	97
Caroline Stevenson	
5. Narrative Structure, Characterization, and the Reinvention of the Chinese Short Story in Robert Kennaway Douglas's Translation Anthology <i>Chinese Stories</i>	137
Lingjie Ji	

6. The Making of Arthur Waley 167
Tim Barrett
7. The Chinese Translation by Zenoni Volpicelli,
First Italian Consul in Hong Kong, of the Sixteenth Chapter
of Cesare Beccaria's *Dei delitti e delle pene* (1764)
and an Unknown Letter by Sun Yat-sen 193
Federico Masini
8. Wu Jianren's Hybrid Modernity:
The Late Qing Intellectual Crisis as Reflected in
The New Story of the Stone 237
Theodore Hutters
9. "Ave atque vale":
On Translated Texts, Fraternal Strife,
and the Study of Literature 261
Michel Hockx
10. "Whither the Chinese Stage?":
Yao Ke's Translation of Traditional Chinese Opera 281
Barbara Jiawei Li
11. Discovering "Historian" in Early China:
Debates on Translating *Taishi gong* 309
Lily Li Li

12. Translation and Interpretation: Chinese Struggles to Understand and Explain the Japanese Language	339
Joshua Fogel	
13. Changing Patterns of Reception of Ancient Texts	389
Susan Bassnett	
14. Historiography as History: China's Tenacious Tributary System	407
Richard J. Smith	
Bibliography of Works by Lawrence Wang-chi Wong.....	479
Index.....	497
Contributors.....	509